

294A1231(27)

31.12.94

EUROOPAN YHTEISÖJEN VIRALLINEN LEHTI

N:o L 358/217

**Euroopan yhteisön ja Bulgarian välinen kirjeenvaihtona tehty
SOPIMUS
elävään nautakarjaan sovellettavista tietyistä määräyksistä**

A. Yhteisön kirje

Arvoisa Herra,

Minulla on kunnia viitata yhteisön ja Bulgarian välisiin Eurooppa-sopimukseen liittyvissä neuvotte-
luissa käytyihin keskusteluihin tietyihin maataloustuotteisiin sovellettavista kaupallisista järjestelyistä.

Vahvistan teille tällä kirjeellä, että yhteisö toteuttaa tarpeelliset toimenpiteet, jotta Bulgaria pääsisi täy-
sin neuvoston asetuksen (ETY) N:o 805/68 13 artiklassa säädettyyn elävän nautakarjan vientimenet-
telyyn samoin edellytyksin kuin Unkari, Puola ja Tšekkoslovakia tämän sopimuksen tultua voimaan.

Jos ennusteet osoittavat, että yhteisöön suuntautuva tuonti voisi ylittää 425 000 päätä, ja että tämän tuon-
nin vuoksi yhteisön naudanlihamarkkinat olisivat vaarassa häiriintyä vakavasti, yhteisö pidättää oikeu-
den toteuttaa neuvoston asetuksessa (ETY) N:o 1157/92 sekä Unkarin, Puolan ja Tšekkoslovakian
kanssa tehdyissä Eurooppa-sopimuksissa tarkoitettuja aiheellisia toimenpiteitä, sanotun kuitenkaan ra-
joittamatta kaikkia muita sopimuksen mukaan sille kuuluvia oikeuksia. Tässä yhteydessä elävien nau-
taeläinten tuonti, joka ei sisälly neuvoston asetuksen (ETY)N:o 805/68 13 artiklassa ja Eurooppa-so-
pimuksissa tarkoitettuun markkinatilannearvioon, on rajoitettava elopainoltaan enintään 80 kg:n
vasikoihin.

Olisin kiitollinen, jos voisitte vahvistaa hallituksenne olevan yhtä mieltä edellä esitetystä.

Kunnioittavasti Teidän,

Yhteisön puolesta

B. Bulgarian kirje

Arvoisa Herra,

Minulla on kunnia ilmoittaa vastaanottaneeni tänä päivänä päivätyn kirjeenne, joka kuuluu seuraavasti:

”Minulla on kunnia viitata yhteisön ja Bulgarian välisiin Eurooppa-sopimukseen liittyvissä neuvotteluissa käytyihin keskusteluihin tiettyihin maataloustuotteisiin sovellettavista kaupallisista järjestelyistä.

Vahvistan teille tällä kirjeellä, että yhteisö toteuttaa tarpeelliset toimenpiteet, jotta Bulgaria pääsisi täysin neuvoston asetuksen (ETY) N:o 805/68 13 artiklassa säädettyyn elävän nautakarjan vienninnettelyyn samoin edellytyksin kuin Unkari, Puola ja Tsekkoslovakia tämän sopimuksen tultua voimaan.

Jos ennusteet osoittavat, että yhteisöön suuntautuva tuonti voisi ylittää 425 000 päättä, ja että tämän tuonnin vuoksi yhteisön naudanlihamarkkinat olisivat vaarassa häiriintyä vakavasti, yhteisö pidättää oikeuden toteuttaa neuvoston asetuksessa (ETY) N:o 1157/92 sekä Unkarin, Puolan ja Tsekkoslovakian kanssa tehdyissä Eurooppa-sopimuksissa tarkoitettuja aiheellisia toimenpiteitä, sanotun kuitenkaan rajoittamatta kaikkia muita sopimuksen mukaan sille kuuluvia oikeuksia. Tässä yhteydessä elävien nautaeläinten tuonti, joka ei sisälly neuvoston asetuksen (ETY)N:o 805/68 13 artiklassa ja Eurooppa-sopimuksissa tarkoitettuun markkinatilannearvioon, on rajoitettava elopainoltaan enintään 80 kg:n vasikoihin.

Olisin kiitollinen, jos voisitte vahvistaa hallituksenne olevan yhtä mieltä edellä esitetystä”.

Minulla on kunnia vahvistaa hallitukseni olevan yhtä mieltä tämän kirjeen sisällöstä.

Kunnioittavasti Teidän,

Bulgarian hallituksen puolesta

**Euroopan yhteisön ja Bulgarian välinen kirjeenvaihtona tehty
SOPIMUS
tietyistä sikoihin ja siipikarjaan sovellettavista määräyksistä**

A. Yhteisön kirje

Arvoisa Herra,

Minulla on kunnia viitata yhteisön ja Bulgarian välisiin Eurooppa-sopimukseen liittyvissä neuvotteluissa käytyihin keskusteluihin tiettyihin maataloustuotteisiin sovellettavista kaupallisista järjestelyistä.

Vahvistan teille tällä kirjeellä, että yhteisö ilmoittaa Bulgarian viranomaisille ennen kuin se soveltaa sika- ja siipikarja-alalla ylimääräisiä maksuja Eurooppa-sopimuksen liitteissä XIa ja XIIIa lueteltuihin Bulgariasta peräisin oleviin tuotteisiin. Osapuolet kuulevat toisiaan viiden arkipäivän kuluessa vaihtaakseen hyödyllisiä tietoja, joiden perusteella yhteisö voi päättää kyseisten toimenpiteiden tarpeellisuudesta.

Olisin kiitollinen, jos voisitte vahvistaa hallituksenne olevan yhtä mieltä edellä esitetystä.

Kunnioittavasti Teidän,

Yhteisön puolesta

B. Bulgarian kirje

Arvoisa Herra,

Minulla on kunnia ilmoittaa vastaanottaneeni tänä päivänä kirjattu kirjeenne, joka kuuluu seuraavasti:

”Minulla on kunnia viitata yhteisön ja Bulgarian välisiin Eurooppa-sopimukseen liittyvissä neuvotteluissa käytyihin keskusteluihin tiettyihin maataloustuotteisiin sovellettavista kaupallisista järjestelyistä.

Vahvistan teille tällä kirjeellä, että yhteisö ilmoittaa Bulgarian viranomaisille ennen kuin se soveltaa sika- ja siipikarja-alalla ylimääräisiä maksuja Eurooppa-sopimuksen liitteissä XIa ja XIIIa lueteltuihin Bulgariasta peräisin oleviin tuotteisiin. Osapuolet kuulevat toisiaan viiden arkipäivän kuluessa vaihtaakseen hyödyllisiä tietoja, joiden perusteella yhteisö voi päättää kyseisten toimenpiteiden tarpeellisuudesta.

Olisin kiitollinen, jos voisitte vahvistaa hallituksenne olevan yhtä mieltä edellä esitetystä.”

Minulla on kunnia ilmoittaa, että hallitukseni on yhtä mieltä tämän kirjeen sisällöstä.

Kunnioittavasti Teidän,

Bulgarian hallituksen puolesta

**Euroopan yhteisön ja Bulgarian välinen kirjeenvaihdon muodossa oleva
SOPIMUS
Espanjan kuningaskunnan afrikkalaista sikaruttoa koskevasta vyöhykejaosta**

A. Bulgarian kirje

Arvoisa Herra,

Minulla on kunnia viitata yhteisön ja Bulgarian välisiin Eurooppa-sopimukseen liittyvissä neuvotteluissa käytyihin keskusteluihin tiettyihin maataloustuotteisiin sovellettavista kaupallisista järjestelyistä.

Vahvistan tällä kirjeellä, että Bulgaria suostuu tunnustamaan Espanjan kuningaskunnan alueen, lukuun ottamatta Bajadozin, Huelvan, Sevillan ja Cordoban maakuntia, vapaaksi afrikkalaisesta sikarutosta 14 päivänä joulukuuta 1988 tehdyn neuvoston päätöksen 89/21/ETY, sellaisena kuin se on muutettuna 12 päivänä helmikuuta 1991 tehdyllä komission päätöksellä 91/112/ETY, yksityiskohtaisten sääntöjen mukaisesti.

Bulgaria hyväksyy tämän poikkeuksen, sanotun kuitenkaan rajoittamatta muiden Bulgarian eläinlääkintälainsäädännön määräysten soveltamista.

Olisin kiitollinen, jos vahvistaisitte yhteisön olevan yhtä mieltä edellä esitetystä.

Kunnioittavasti Teidän,

Bulgarian hallituksen puolesta

B. Yhteisön kirje

Arvoisa Herra,

Minulla on kunnia ilmoittaa vastaanottaneeni tänä päivänä päivätty kirjeenne, joka kuuluu seuraavasti:

”Minulla on kunnia viitata yhteisön ja Bulgarian välisiin Eurooppa-sopimukseen liittyvissä neuvotteluissa käytyihin keskusteluihin tiettyihin maataloustuotteisiin sovellettavista kaupallisista järjestelyistä.

Vahvistan tällä kirjeellä, että Bulgaria suostuu tunnustamaan Espanjan kuningaskunnan alueen, lukuun ottamatta Bajadozin, Huelvan, Sevillan ja Cordoban maakuntia, vapaaksi afrikkalaisesta sikarutosta 14 päivänä joulukuuta 1988 tehdyn neuvoston päätöksen 89/21/ETY, sellaisena kuin se on muutettuna 12 päivänä helmikuuta 1991 tehdyllä komission päätöksellä 91/112/ETY, yksityiskohtaisten sääntöjen mukaisesti.

Bulgaria hyväksyy tämän poikkeuksen, sanotun kuitenkaan rajoittamatta muiden Bulgarian eläinlääkintälainsäädännön määräysten soveltamista.

Olisin kiitollinen, jos vahvistaisitte yhteisön olevan yhtä mieltä edellä esitetystä”.

Minulla on kunnia vahvistaa yhteisön olevan yhtä mieltä tämän kirjeen sisällöstä.

Kunnioittavasti Teidän,

Yhteisön puolesta

YHTEISÖN YKSIPUOLISET JULISTUKSET1. *21 artiklan 4 kohta*

Yhteisö julistaa hyväksyvänsä, että tiettyihin juustoihin sovellettua asetuksessa (ETY) N:o 1767/82 säädettyä etuusmenettelyä jatketaan uudella viiden vuoden ajanjaksolla ja samoin edellytyksin.

2. *21 artiklan 4 kohta*

Yhteisö hyväksyy kahdeksantoista kuukauden siirtymäkauden mahdollistaakseen Bulgarian teollisuuden mukautumisen asetuksen (ETY) N:o 690/92 vaatimuksiin. Tämän ajan kuluessa Bulgariasta peräisin olevassa ja yhteisöön tuodussa lampaanmaidosta valmistetussa juustossa saa olla lehmänmaitoa enintään 3 prosenttia.

3. *Pöytäkirjassa n:o 1 olevan 2 artiklan 3 kohta*

Yhteisö vahvistaa, että pöytäkirjassa n:o 1 olevan 2 artiklan 3 kohdan määräysten mukainen Bulgarialle myönnetty kohtelu on olennaisilta osin sama kuin Puolan, Unkarin sekä Tšekin ja Slovakian liittovaltion kanssa tehdyissä pöytäkirjoissa myönnetty kohtelu ja että neuvoston asetuksen (ETY) N:o 636/82 mahdollinen tarkastus toteutetaan yhdenmukaisella tavalla kaikkien viiden Keski- ja Itä-Euroopan maan osalta.

4. *Pöytäkirjassa n:o 2 olevan 9 artiklan 1 kohdan iii alakohta sekä 4 kohta*

Yhteisö vahvistaa, että 9 artiklan 1 kohdan iii alakohtaan sekä 9 artiklan 4 kohdan viittaukset valtion tukeen edellyttävät, että liikenteen alalle myönnettävä tuki, joka muodostaa suoraan tai epäsuorasti tuen terästeollisuudelle, poistetaan.

5. *Pöytäkirjassa n:o 2 olevan 9 artiklan 4 kohta*

Osapuolet sopivat, että mahdollisuus jatkaa poikkeuksellisesti viiden vuoden jaksoa rajoitetaan tiukasti koskemaan Bulgariaan liittyvää erityistapausta, eikä sillä ole minkäänlaista kielteistä vaikutusta yhteisön kantaan muissa tapauksissa eikä se muodosta ennakkotapausta yhteisön kansainvälisissä sitoumuksissa. Artiklan 4 kohdassa määrättyssä poikkeuksessa otetaan huomioon Bulgarian erityiset ongelmat terästeollisuuden rakennemuutoksen osalta sekä ongelmat, jotka aiheutuvat siitä, että kyseinen prosessi on vasta alkanut.

BULGARIAN YKSIPUOLISET JULISTUKSET1. *14 artiklan 3 kohta*

Bulgaria vahvistaa 26 artiklan 1 kohdan mukaisesti, että jos vientituotteille asetetaan liitteessä IX tarkoitettuja maksuja, niiden vaikutus ei saa olla rajoittavampi kuin harkinnanvarainen lupien myöntämisyjärjestelmä ja vientikattonen soveltaminen.

2. *21 artiklan 3 kohta*

Bulgaria pyrkii lisäämään sellaisen tupakan määrää, johon sovelletaan liitteessä XIIb määrättyjä määrällisiä rajoituksia, yhtä aikaa viinialalla käytyjen neuvottelujen kanssa.

3. *45 artiklan 3 kohta yhdessä liitteen XVd kanssa*

Maan hankkimista koskeva kielto ei estä hankkimasta rakennuksia, jotka on rakennettu tälle maalle. Maanomistaja voi Bulgariassa sovelletun esineoikeuden mukaisesti antaa kolmannelle osapuolelle luvan rakentaa mailleen, jolloin kolmannelle osapuolesta tulee rakennuksen omistaja. Maanomistaja voi siirtää rakennuksen omistusoikeuden maistaan riippumatta.

4. *59 artikla*

Bulgaria sitoutuu neuvottelemaan aktiivisesti kohtuullisen ajan kuluessa assosioinnin asteittaisesta täytäntöönpanosta liittymisestään GATTiin ja muihin sopimuksiin, jotka sisältyvät Uruguayin kieroksen neuvottelujen tuloksena sovittuihin monenvälisiin kauppajärjestelyihin.

5. *67 artikla*

Bulgaria vahvistaa, että yhteisön jäsenvaltioiden kansalaiset saavat osakseen sen uuden patentteja koskevan lainsäädännön mukaisesti kohtelun, joka ei ole epäedullisempi kuin kolmansien maiden kansalaisille kahdenvälisten sopimusten, mukaan lukien Bulgarian ja Amerikan Yhdysvaltojen välinen huhtikuussa 1991 tehty sopimus, perusteella myönnetty kohtelu, erityisesti patenttien väliaikaisen suojaamisen osalta.

6. *Bulgarian hallituksen yhteisölle osoittama kirje*

Bulgarian hallitus julistaa, että se ei vetoa EHTY:n tuotteita koskevan pöytäkirjan n:o 2 ja erityisesti sen 9 artiklan määräyksiin, jotta se ei kyseenalaistaisi tämän pöytäkirjan yhteensopivuutta yhteisön hiiliteollisuuden sekä sähköyhtiöiden ja terästeollisuuden yhtiöiden välisten, yhteisön hiilen myynnin takaamiseksi tehtyjen sopimusten kanssa.

7. *Pöytäkirja n:o 3*

Bulgaria pyrkii alentamaan jäätelöön sovellettuja, liitteessä XIIb määrättyjä määrällisiä rajoituksia yhtä aikaa viinialalla käytävien neuvottelujen kanssa.
